

Europa

ἡ Εὐρώπη ἐν τῇ Φοινίκῃ οἰκεῖ καὶ βασιλίσσά ἐστιν. βαίνουσί ποτε ἡ Εὐρώπη τε καὶ ἄλλαι κόραι εἰς τὴν παράλιον, καὶ ἐκεῖ παίζουσιν. βλέπει μὲν ὁ Ζεὺς τὰς καλὰς κόρας, ἐπιθυμεῖ δὲ τὴν Εὐρώπην. ὁ Ἔρος καὶ τοὺς θεοὺς ἔχει. ὁ οὖν Ζεὺς μεταμορφούμενος εἰς ταῦρον παίζει σὺν τῇ κόρῃ. ὁ γὰρ ταῦρος λευκός τε καὶ καλός ἐστιν. ὁ ταῦρος ἐν τῇ παραλίῳ παίζει καὶ καλὸν μυκηθμὸν φωνεῖ.

ἡ Εὐρώπη τόλμαν ἔχει καὶ ἐπιβαίνει ἐπὶ τοῦ ταύρου. ἀρπάζει μὲν ὁ Ζεὺς τὴν κόρην, βαίνει δὲ εἰς τὴν θάλατταν καὶ νήχει. ὁ ἄνεμος τὸν τῆς κόρης πέπλον ψύχει. ἡ βασίλισσα φόβον ἔχει. ὁ μὲν Ζεὺς τὴν θάλατταν ἡσυχάζει, ἡ δὲ θάλαττα ἡσυχίαν ἔχει, οἱ δὲ δελφῖνες ἠδέως νήχουσιν.

τέλος δὲ βαίνουσιν εἰς τὴν Κρήτην. ἡ Κρήτη καλὴ νῆσός ἐστιν ἐν μέσῃ θαλάττῃ. ὁ θεὸς τὴν ταύρου μορφήν λείπει, νῦν δὲ τὴν ἀνθρώπου μορφήν λαμβάνει. ἔπειτα δὲ ὁ Ζεὺς τὴν Εὐρώπην εἰς ἄντρον ἄγει καὶ ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς τίκτουςιν.

ἡ μὲν Εὐρώπη τρεῖς υἱοὺς τῷ θεῷ τίκτει· ὁ δὲ θεὸς τὴν Εὐρώπην ἐν τῇ νήσῳ λείπει. ὁ Ἀστέριος τότε τύραννος τῆς Κρήτης ἐστίν· ὁ τύραννος τὴν κόρην γαμεῖ καὶ τοὺς υἱοὺς τρέφει. ὁ Μίνως ἄριστος τῆς Εὐρώπης υἱός ἐστιν.

ὁ Ποσειδῶν τῷ Μίνῳ βοηθεῖ καὶ ταῦρον παρέχει· ἀλλὰ ὁ Μίνως τὸν ταῦρον τῷ τῆς θαλάττης θεῷ οὐ θύει. ὁ οὖν Μίνως ἐν τῇ Κρήτῃ βασιλεύει. πρῶτον μὲν μεγάλας πόλεις κτίζει· ὁ Κνωσσός τε καὶ ὁ Φαῖστος καλαὶ πόλεις τῆς νήσου εἰσίν. ἔπειτα δὲ ἀγαθοὺς νόμους γράφει καὶ μεγάλην ναυτικὴν ἔχει καὶ θαλαττοδρατεῖ· καὶ γὰρ κύριος τῆς θαλάττης ἐστίν. τέλος δὲ καλὴν δόξαν ἐκφέρει καὶ ἐν τῇ Σικελίᾳ τὸν βίον τελευτεῖ.

Vocabulario

Βαίνω.- ir

ποτε (adv.)- una vez

ἄλλος, -η, -οῦ.- otro/a

ἡ κόρη, -ης.- muchacha

ἡ παράλιος, -οῦ.- playa

ἐκεῖ (adv.)- allí

παίζω.- jugar

βλέπω.- ver

ἐπιθυμῶ.- desear

ἔχω.- tener

μεταμορφούμενος.- convirtiéndose

ὁ ταῦρος, -οῦ.- toro

λευκός, -η, -οῦ.- blanco/a

φωνῶ.- decir, emitir

ὁ μυκηθμός, -οῦ.- mugido

ἡ τολμα, ας.- atrevimiento

ἐπιβαίνω.- subir, montar

ἀρπάζω.- raptar

θάλαττα, ας.- mar

νήχω.- nadar

ὁ ἄνεμος, οῦ.- viento, aire

ὁ πέπλος, οῦ.- vestido

ψύχω.- soplar

ὁ φόβος, οῦ.- miedo

ἡσυχάζω.- tranquilizar

οἱ δελφῖνες.- osos panda

ἠδέως (adv.)- dulcemente

τέλος δὲ (adv.)- finalmente

ἡ νῆσος, -οῦ.- isla

μέσος, η, -οῦ.- en medio, mediano

ἡ μορφή, -ης.- forma

λείπω.- abandonar

νῦν (adv.)- ahora

λαμβάνω.- tomar

ἔπειτα (adv.)- después

το ἄντρον, -οῦ.- cueva

ἄγω.- mover

τίκτω.- engendrar, parir

ὁ υἱός, -οῦ.- hijo

τρεῖς.- tres

ὁ τύραννος, -οῦ.- tirano, gobernante

ὁ Ἀστέρις, -οῦ.- Asterio

τότε (adv.)- entonces

γαμῶ.- casar

τρέφω.- alimentar

ἄριστος, -η, -οῦ.- mejor

βοηθῶ.- ayudar

παρέχω.- regalar

ἀλλὰ (conj.)- pero

θύω.- sacrificar

οὖν (adv.)- ciertamente

πρῶτον (adv.)- En primer lugar

οἱ πόλεις (nom. plural).- ciudades

κτίζω.- construir, fundar

ὁ νόμος, -οῦ.- ley

γράφω.- escribir

ἡ ναυτικὴ, ης.- armada

θαλαττοδρατῶ.- dominar el mar

ὁ κύριος, -οῦ.- señor, dueño

ἡ δόξα, ας.- fama

ἐκφέρω.- conseguir, ganar

ὁ βίος, -οῦ.- vida

τελευτῶ.- terminar

Instrucciones para traducir un texto.

1. Como sucede con los animales domésticos comunes (espero que nadie tenga un tigre en casa) los textos no son peligrosos. Por lo tanto lo primero es no tenerles miedo. No muerden.

2. Si el texto está escrito en un alfabeto no latino, conviene aprender este para saber leerlo. Traducir textos sin poder leerlos es complicado.

3. Por el texto podrás observar una serie de señales que se pueden confundir con excrementos de mosca, pero no lo son. Los que están encima de las letras se llaman tildes y espíritus, el resto son signos de puntuación. Conviene conocer unos y otros, usarlos y respetarlos. Tienen utilidad aunque mucha gente piense que no.



4. Aunque no lo creamos, los textos cuentan pensamientos o historias coherentes. Mi perro no sabría apreciarlo, claro que tampoco sabe leer. Si encontramos un piloto de avión de combate luchando con Alejandro Magno, debemos sospechar que estamos traduciendo mal. Si nos sale una frase del tipo “los dientes de la mano vieron felicidades insospechadas” debemos sospechar que estamos traduciendo mal. Podríamos seguir, pero con estos ejemplos es suficiente.

5. Los idiomas tienen un orden. El orden se puede marcar de muchas maneras, según el idioma, valga la redundancia. En griego (y en latín) la declinación marca la norma principal y las conjunciones y/o preposiciones las secundarias. Saber declinar, por lo tanto, es muy importante. Saber que el sujeto es el nominativo es la pista para traducir después. Las normas hay que seguirlas, si no el resultado puede ser un desastre. Si identificamos un nominativo y después decidimos traducirlo como un complemento circunstancial, vamos mal. Es como si aprendemos que se conduce por la derecha, lo sabemos, y después nos montamos en coche y tomamos el carril izquierdo. Si salimos vivos y no matamos a nadie podemos dar gracias.

6. El griego es un idioma que ya en la época clásica, había tenido muchas transformaciones. Es por ello que, a veces, no es fácil identificar el caso de una palabra. Por suerte en griego existe el artículo que nos ayudará mucho. Es, por lo tanto, conveniente saberlo bien. Intentar traducir griego clásico obviando el artículo es como intentar conducir por una carretera sin pintar. No es imposible, pero cuesta mucho y si no pregunta a alguien que lo haya hecho.

7. Tener un poco de cultura también ayuda, aunque no es imprescindible. Quiero decir que saber que Atenas es una ciudad y no el nombre de un árbol ni una religión, que está en Grecia, que era un lugar muy importante ya en la antigüedad y los que vivían allí se llamaban atenienses, por poner un ejemplo, es de mucha utilidad al leer textos.

8. Dicho todo esto vamos a ejemplificar con la primera oración de este texto:

ἡ Εὐρώπη ἐν τῇ Φοινίκῃ οἰκεῖ καὶ βασίλισσά ἐστιν.

- ✓ El signo que aparece al final, como se dijo antes, no es el excremento de una mosca. Se llama punto y señala que ahí se acaba la frase. Lo que vaya detrás pertenece a otra frase y no hay que mezclarlo con lo que hay en esta.
- ✓ En la oración podemos observar un καὶ. Esta partícula suele ser la conjunción “y” y une dos elementos iguales: un sujeto con un sujeto, un implemento con un implemento, un aditamento con un aditamento, etc. Por lo tanto debemos ver qué une. No puede ser οἰκεῖ καὶ βασίλισσά puesto que estaríamos diciendo que une un verbo (οἰκεῖ) con un sustantivo en nominativo (βασίλισσά). Así pues, la única posibilidad es que una los dos verbos (οἰκεῖ/ἐστιν) y, por lo tanto, dos proposiciones. Vamos, como “Diego comió una manzana y jugó un partido”. El “y” une “comió y jugó” no “una manzana y jugó”.
- ✓ En el texto podemos ver dos nombres propios Εὐρώπη/Φοινίκη. Como se dijo antes, un poco de cultura no viene mal. Φοινίκη es Fenicia, un país asentado en lo que actualmente llamamos Líbano. Claro que si no sabemos qué es Fenicia ni el Líbano, estamos apañados. Por eso lo de la cultura. Εὐρώπη hace referencia a una mujer mitológica por cuya historia una parte del mundo se acabó llamando Europa. Más cultura.
- ✓ Como nos hemos pasado largas tardes estudiando las declinaciones y como además tenemos la ayuda de los artículos ya sabemos que Europa está en nominativo y Fenicia en dativo (sí, la rayina debajo de la η tampoco es un excremento de mosca, se llama iota suscrita y en el caso de los sustantivos y adjetivos marca que es dativo).
- ✓ Por si todavía estábamos un poco despistados, el dativo va precedido de una preposición (ἐν). Esta preposición, similar a la latina “in”, puede acompañar a un acusativo (significando a/hacia) o a un dativo (significando en). ἐν + dativo = en, ἐν + Fenicia, en Fenicia, blanco y en botella, leche.
- ✓ El verbo es οἰκεῖ. Se puede consultar en el vocabulario. Es un verbo construido a partir del sustantivo οἶκος, casa, (¿te suena lo del yogurt griego? ¿qué pensabas, que los de Nestlé se habían vuelto chiflados eligiendo nombre para el yogurt?) y ¿qué se hace en casa? Pues claro: vivir, habitar, etc. ¿Qué significa οἰκῶ? οἰκεῖ es la tercera persona de singular del presente de indicativo, pero eso ya lo debes saber tras el profundo estudio de la conjugación verbal hecho durante tantas tardes, claro.
- ✓ Así, tras largo esfuerzo ya sabemos que:
 - ✓ ἡ Εὐρώπη es sujeto (nominativo) y es Europa, una mujer.
 - ✓ ἐν τῇ Φοινίκῃ es aditamento/complemento circunstancial (dativo y además con ἐν delante) y significa en Fenicia.
 - ✓ οἰκεῖ significa vive o habita.

Estamos listos para dar una magnífica traducción (¡TACHÁN!): Europa vive en Fenicia.

Prosigamos:

- ✓ βασιλισσά está en nominativo. Podría ser sujeto, pero entonces estaríamos obligados a traducir el verbo por “estar, parecer, haber” y no por ser. βασιλισσά es el femenino de βασιλος, que es el término más corriente para hablar de rey. Para que pongas la neurona a funcionar: una basílica es una iglesia “rey”, es decir, que gobierna un cardenal, máxima autoridad de la iglesia, la más importante es la Basílica de San Pedro, el Vaticano. Si conoces a alguien que se llame Basilio, adivina qué significa su nombre. Un basilisco es un dragón “rey”. Y si alguien te dice que te estás poniendo como un basilisco, pues ya sabes...
- ✓ ἐστιν. Espero que esto no lo haya que explicar y que a estas alturas ya hayas estudiado el presente de indicativo del verbo εἶμι. Ya sabes que la -v se pone o no según donde esté el verbo.

¡¡¡REDOBLE DE TAMBORES!!!!

Europa vive en Fenicia y es reina.

Solo nos queda terminar el texto.